



Consejo Económico y Social

Distr. general
9 de julio de 2012
Español
Original: inglés

Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

Nueva York, 31 de julio a 9 de agosto de 2012

Tema 13 a) del programa*

Sistemas de escritura y pronunciación: romanización

Cuestión del sistema de romanización para los países árabes: entre la legitimidad y las prácticas ¿cuáles son las soluciones?

Presentado por la División Árabe del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos**

Resumen***

Desde la adopción del sistema de romanización del árabe en 1971 por la Liga de los Estados Árabes y su modificación por el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos en 1972, ha existido controversia acerca de su aplicación por los propios países árabes.

De los 22 países que conforman el mundo árabe, solamente dos, la Arabia Saudita y Libia, aplican totalmente este sistema en los documentos cartográficos que publican o que han publicado en el pasado.

Las prácticas de los demás países árabes son muy distintas: si bien la mayoría no aplica ningún sistema utiliza versiones de romanización que resultan más o menos adecuadas en su propio contexto.

Desde el decenio de 1990, Jordania ha aplicado la versión original sin modificaciones del sistema de romanización denominado Beirut 1971, reemplazando la letra “zed” por “dhad”.

El informe se propone abordar la génesis de este sistema, las prácticas registradas, los obstáculos para su aplicación y las soluciones recomendadas para alcanzar un resultado satisfactorio.

* E/CONF.101/1.

** Preparado por Brahim Atoui, Vicepresidente del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos y Presidente del equipo de tareas sobre África.

*** El informe completo está disponible únicamente en su idioma de presentación en <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf10.html>.

